

**Betsy**

**J O L A S**



Betsy  
JOLAS

*Betsy Jolas*

ÉDITIONS SALABERT 1999

## Table des matières

LA VOIE DES VOIX .....	3
A DESTINY FULL OF VOICES .....	4
ŒUVRES PUBLIEES PAR SALABERT .....	6
WORKS PUBLISHED BY SALABERT .....	6
ADRESSES UTILES .....	8
USEFUL ADDRESSES .....	8
DISCOGRAPHIE .....	9
DISCOGRAPHY .....	9
LES CATALOGUES SALABERT .....	13
OUR CATALOGUES .....	13

## LA VOIE DES VOIX

Née en 1926 à Paris en une famille où s'épanouissaient poésie, traduction et édition littéraire, Betsy Jolas a vécu un double apprentissage musical : entre 1940 et 1946 aux Etats-Unis, puis dès 1946 au Conservatoire de Paris sous la férule d'Olivier Messiaen et de Darius Milhaud. Compagnon de route du Domaine Musical puis des grands festivals de l'avant-garde musicale, Betsy Jolas endossa en 1972 l'habit de professeur d'analyse musicale au Conservatoire de Paris, succédant à Olivier Messiaen à la demande de ce dernier. Depuis lors, la voix de l'enseignant se mêle à celle de compositeur.

Sous toutes ses formes et acceptions, la voix – parlée, poétique, déclamée, chantée ou instrumentale – a toujours dû Betsy Jolas. Objet de cohérence de son parcours, la voix est le cœur d'incandescence de chacune de ses partitions. Bien entendu dans sa musique chantée : opéras (*Schliemann*, *Le Cyclope*) ou sa musique vocale de chambre (*Mots*, *Quatuor II* où, aux côtés d'un trio à cordes, la voix est instrumentalisée, sans texte). Mais également dans sa musique instrumentale : ses partitions pour l'orchestre (concertantes – *Frauenleben* – ou non), ses opéras sans voix (*D'un opéra de voyage*, *D'un opéra de poupée en sept musiques*) ou le chant intime propre à la musique de chambre.

Cette quête de la voix se poursuit également dans des transcriptions (elles sont autant de vagabondages admiratifs) d'œuvres de Schütz, Jean-Sébastien Bach et, surtout, Roland de Lassus.

en couverture :  
Photo Guy Vivien

La voie de Betsy Jolas est assurément d'élever un hymne à cette voix dont la quiète nostalgie assemble et apaise.

Frank LANGLOIS

## A DESTINY FULL OF VOICES

*Betsy Jolas, born in Paris in 1926, comes from a family where writing poetry and translating and editing literary texts were common practice. She herself studied music: between 1940 and 1946 in the United States, then at the Paris Conservatoire, where she studied with Olivier Messiaen and Darius Milhaud. After working with the Domaine Musical and various important musical avant-garde festivals she succeeded Olivier Messiaen to the post of musical analysis at the Paris conservatoire, on Messiaen's request. Since then the teacher's voice is mingled with that of the composer.*

*For it is the voice in all its forms and acceptations – spoken, poetic, declamatory, sung or instrumental– which has urged Betsy Jolas on. It explains all her musical thoughts and is the incandescent center of all her scores. Naturally so in her vocal music: operas (Schliemann, Le Cyclope) or in her vocal chamber music (Mots, Quatuor 11) where the voice becomes a musical instrument without a text, combined with a string trio. But also in her instrumental music: in the scores for orchestra –wether concertante as in Frauenleben or not–, in her operas without voice (D'un opéra de voyage, D'un opéra de poupée en sept musiques) and in the intimate cantabile quality peculiar to chamber music.*

*The manner in which she listens to the voice can also be felt in her transcriptions; these are a series of explorations full of admiration into the music of Schütz, Johann-Sebastian Bach and specially Roland de Lassus.*

*Betsy Jolas' destiny is surely to sing a hymn to that voice whose peaceful nostalgia gathers and soothes men.*

Frank LANGLOIS



ŒUVRES  
PUBLIÉES PAR  
SALABERT

WORKS  
PUBLISHED  
BY SALABERT

□ Les matériels d'orchestre et les bandes magnétiques sont en location aux Editions Salabert ou auprès de ses représentants.

▲ Les partitions en vente sont disponibles auprès de votre revendeur de musique.

Pour les œuvres sans indications de vente ou location, veuillez nous contacter.

□ *Scores and tapes are provided on hire by Editions Salabert or by our representatives.*

▲ *Scores on sale are available from your local music shop.*

*For works without sale or hire indications, please contact Editions Salabert.*

Cinq pièces pour Boulogne (1982)

• version pour 41 à 54 musiciens :  
2/6.1.2/3.1-1.1.1.0, saxA, timb, 2perc, pno 4 mains,  
crd (8.6.4/6.6/10.2/4)

Durée : 10'

Création : le 7.06.1983, Conservatoire de Boulogne sur Seine, Orchestre du Conservatoire de Boulogne sur Seine, Yves Lestang (dir) EAS 17699□

• version orchestre par deux (40 musiciens) :  
2.2.2.2-2.2.0.0, 2perc, pno, crd (7.6.5.4.3)

Durée : 10'

Création : le 27.03.1997, Besançon, Opéra-théâtre, Orchestre de Besançon, Peter Csaba (dir) EAS 19506□

D'un opéra de poupée en sept musiques (1982)

pour 11 instrumentistes :

1.0.1.0-1.0.0.0, perc, pno, 4claviers élec, gt élec, 2oM,  
et dispositif électro-acoustique

Durée : 19'

Création : 1984, I.R.C.A.M., Paris, Ensemble de l'Itinéraire, Boris de Vinogradov (dir) EAS 17650□

Schliemann (1982-1993)

opéra en trois actes, livret de Bruno Bayen et Betsy Jolas  
d'après la pièce "Schliemann, épisodes ignorés"  
de Bruno Bayen

Voix solistes, chœur de 12 jeunes filles (4S.4MzS.4A),  
chœur mixte de 12 à 16 voix (S.A.T.B), rôles muets,  
bande magnétique, dispositif

électro-acoustique et orchestre :

2(pic, fIA).2(cor ang).3(clB).2(cbn)-0.2.2.1, saxT(saxS),  
timb, 3perc, gt(gt élec), crd (0.0.8.6.4)

Durée : 3 h 40'

Création : le 3.05.1995, Opéra de Lyon, Maîtrise, Chœurs et Orchestre de l'Opéra de Lyon, Kent Nagano (dir)

Mise en scène : Alain Françon EAS 18694□

Signets, hommage à Maurice Ravel (1987)

pour piano

Durée : 3' 30"

Création : le 19.07.1987, Festival de Montpellier, Helge Antoni EAS 18768▲

page de gauche :

*extrait de l'opéra Schliemann*

*Facsimilé du manuscrit.*

Music for Joan (1988)  
pour vibraphone et piano  
Durée : 4' 15"  
Création : le 18.09.1988, Buffalo (U.S.A.),  
Jan Williams et Ivar Mikashoff EAS 18767▲

Trio (1988)  
pour violon, violoncelle et piano  
Durée : 15'  
Création : le 26.06.1989, (commande de la Fondation  
Walter Naumburg pour le Mannes Trio de New-York),  
Lincoln Center de New-York EAS 18769▲

Études aperçues (1992)  
pour vibraphone et 5 cloches à vache  
Durée : 4' 50"  
Création : (pour l'enregistrement discographique)  
le 26.03.1992, Paris, Thierry Miroglio EAS 19128▲

Musique pour Delphine (1992)  
pour violon et violoncelle  
Durée : 8' 30"  
Création : le 9.12.1992, (commande du Centre  
Audiovisuel Simone de Beauvoir), Amphithéâtre de  
l'Opéra Bastille EAS 19127▲

Musique pour Xavier (1993)  
pour clarinette, saxophone Ténor et violon  
Durée : 4' 50"  
Commande du Festival de Charonne  
Création : le 25.06.1993, Paris,  
Groupe Instrumental de Paris  
*Partition et parties instrumentales* EAS 19187X▲

Quoth the raven (1993)  
3 Pièces pour clarinette et piano  
Durée : 7' 15"  
Commande de la Fondation SACEM  
Création : le 07.01.1994, Chambéry,  
Bernard Yannotta (cl), Michel Dalberto (pno) EAS 19224▲



Music for here (1994)  
pour basson solo avec accompagnement d'un alto et  
d'un violoncelle

Durée : 4' 45"

Commande du Norfolk Chamber Music Festival

Création : le 06.08.1994, Norfolk

*Partition et parties instrumentales*

EAS 19234X▲

Music to go (1995)

pour alto et violoncelle

Durée : 4' 20"

Création : le 05.02.1995, Paris, solistes de l'Ensemble Fa.

Forme un diptyque avec *Music for here*, bien que chaque  
pièce puisse être jouée séparément

EAS 19296▲

Lovaby (2000)

Suite symphonique extraite de l'opéra Schliemann.

texte de Bruno Bayen tiré de "Schliemann épisodes  
ignorés"

pour Soprano et orchestre par deux :

EN PREPARATION

EAS 19883□

Les œuvres de Betsy Jolas sont également publiées par  
les Editions Billaudot et Leduc.

## ADRESSES UTILES

Gérard Billaudot Éditeur  
14, rue de l'Échiquier  
75010 Paris

## USEFUL ADDRESSES

Éditions Leduc  
175, rue Saint-Honoré  
75040 Paris cedex 01

B for sonata  
Récital "Musique contemporaine pour piano"  
Claude Helffer CD Adès 205762-AD 750

D'un opéra de voyage  
Le Domaine Musical, Gilbert Amy (dir) CD Adès 205762-AD 750

E.A., petite suite variée  
Récital "Musique française pour trompette et percussion"  
Eric Aubier (trp), Didier Vérité (vibra) CD ADDA 581225 AD 184

## DISCOGRAPHIE *DISCOGRAPHY*

Épisode quatrième  
Récital "The solitary saxophone"  
Claude Delangle (sax) CD BIS 640

Épisode huitième  
Joëlle Léandre (cb) CD ADDA 581043

Études aperçues  
Récital "Percussion solo"  
Thierry Miroglio (perc) CD Salabert SCD 9411

Fusain  
Récital Pierre-Yves Artaud (fl) CD 2e2m Collection-1004

J.D.E.  
Ensemble Ars Nova, Marius Constant (dir)  
CD Adès 205762-AD 750

Musique de jour  
Récital "Orgue contemporain"  
Bernard Foccroulle (org) CD Ricercar 072051

Music to go  
Récital "Hommage à Dominique Tronçin"  
Les Membres de l'Ensemble Fa (val, vlc)  
CD Harmonia Mundi HM 73

Points d'aube  
Serge Collot (vla), Ensemble Ars Nova, Marius  
Constant (dir) CD Adès 205762-AD 750

Quatuor II  
Mady Mesplé (S), le Trio à cordes français  
CD E.M.I. CDC 7 49904-2

Sonate à 12

Les solistes des chœurs de l'O.R.T.F.,

Marcel Couraud (dir)

Cassette Radio-France INA 290

Stances

Claude Helffer (pno), Nouvel Orchestre

Philharmonique de Radio-France,

Marius Constant (dir)

CD Adès 205762-AD 750

## INDEX ALPHABÉTIQUE

B for sonata .....	9
D'un opéra de poupée en sept musiques (1982) .....	6
D'un opéra de voyage .....	9
E.A., petite suite variée .....	9
Épisode huitième .....	9
Épisode quatrième .....	9
Études aperçues (1992) .....	7, 9
Fusain .....	9
J.D.E. ....	9
Music for here (1994) .....	8
Music for Joan (1988) .....	7
Music to go (1995) .....	8, 9
Musique de jour .....	9
Musique pour Delphine (1992) .....	7
Musique pour Xavier (1993) .....	7
Pièces pour Boulogne, Cinq (1982) .....	6
Points d'aube .....	9
Quatuor II .....	9
Quoth the raven (1993) .....	7
Schliemann (1982-1993) .....	6
Signets, hommage à Maurice Ravel (1987) .....	6
Sonate à 12 .....	10
Stances .....	10
Trio (1988) .....	7

Abréviations	Français	English
A	Alto	Alto
acc	accordéon	accordion
B	Basse	Bass
Bar	Baryton	Baritone
batt	batterie	battery
bgl	bugle	bugle
bl chinois	bloc chinois (temple-block)	temple block
bm	bande magnétique	tape
bn	basson	bassoon
bong	bongo	bongo
c claire	caisse claire	snare drum
CA	Contre-Alto	Contralto
cast	castagnettes	castanets
cb	contrebasse (à cordes)	double-bass
cbn	contrebasson	double bassoon
cel	célesta	celesta
cl	clarinette sib	clarinet in Bb
clpic	petite clarinette mib (clarinette piccolo)	clarinet in Eb
cl en la	clarinette en la	clarinet in A
clB	clarinette Basse	Bass clarinet
clCB	clarinette contrebasse	doublebass clarinet
clo à va	cloches à vache	cowbells
clotub	cloches-tubes	tubular bells
clv	clavecin	harpsichord
cnet	cornet	cornet
cor	cor en fa	French horn
cor ang	cor anglais	English horn
crd	cordes	strings
crot	crotales	crotales
CT	Haute-contre (Contre-Ténor)	Counter Tenor
cymb	cymbales	cymbals
cymb charl	cymbale charleston	charleston cymbal
cymb susp	cymbale suspendue	suspended cymbal
dir	direction	conductor
disp élec acous	dispositif électroacoustique	live electronics
fl	flûte	flute
flA	flûte Alto (flûte en sol)	Alto flute
flex	flexatone	flexatone
géo	géophone	geophone
glock	jeu de timbres	glockenspiel
gr c	grosse caisse	bass drum
gt	guitare	guitar

Abréviations	Français	English
harm	harmonium	harmonium
heckel	heckelphone	bass oboe (heckelphon)
hp	harpe	harp
htb	hautbois	oboe
mand	mandoline	mandolin
marimba	marimbaphone	marimba
moul	moulin à vent (éoliphone)	eoliphone
MzS	Mezzo-Soprano	Mezzo-soprano
oM	ondes Martenot	ondes Martenot
org	orgue	organ
perc	percussion	percussion
pic	piccolo (petite flûte)	piccolo
pno	piano	piano
S	Soprano	Soprano
saxS	saxophone Soprano	Soprano saxophone
saxA	saxophone Alto	Alto saxophone
saxT	saxophone Ténor	Tenor saxophone
saxBar	saxophone Baryton	Baritone saxophone
saxB	saxophone Basse	Bass saxophone
saxh	saxhorn	saxhorn
Synt	synthétiseur	synthesizer
T	Ténor	Tenor
tam-t	tam-tam	tamtam
tamb	tambour	drum
tamb mil	tambour militaire	side drum
tb	tuba	tuba
timb	timbales	timpani
timb chrom	timbale chromatique	chromatic timpani
tom	tom-tom	tom-tom
tpl-bl	temple-bloc (bloc chinois)	temple block
trb	trombone	trombone
trbT	trombone Ténor	Tenor trombone
trbB	trombone Basse	Bass trombone
trgl	triangle	triangle
trp	trompette	trumpet
vibra	vibraphone	vibraphone
vl	violon	violin
vla	alto (violon alto)	viola
vlc	violoncelle	violoncello
wd-bl	wood-bloc (bloc de bois)	wood block
xylo	xylophone	xylophone

LES  
CATALOGUES  
SALABERT

OUR  
CATALOGUES

- CLAVIERS (piano, orgue, clavecin, synthétiseur)  
*KEYBOARDS (piano, organ, harpsichord, synthesizer)*
- HARPE / *HARP*
- GUITARE / *GUITAR*
- ACCORDEON / *ACCORDION*
- CORDES (violon, alto, violoncelle, contrebasse)  
*STRINGS (violin, viola, cello, double bass)*
- VENTS (flûte, hautbois, clarinette, basson, saxophone)/  
*WINDS (flute, oboe, clarinet, bassoon, saxophone)*
- CUIVRES-HARMONIES /  
*BRASS-SYMPHONIC BANDS*
- PERCUSSION
- CHORALE / *CHORAL*
- VOCALE / *VOCAL*
- OPERA-THEATRE MUSICAL...  
*(Airs détachés et partitions en vente)*
- ENSEIGNEMENT / *EDUCATION*
- MUSIQUE DE CHAMBRE / *CHAMBER MUSIC*
- VARIETES (Chansons, Jazz...) /  
*LIGHT MUSIC (Songs, Jazz...)*
- ŒUVRES POUR LE CONCERT /  
*WORKS FOR THE CONCERT*
- ŒUVRES LYRIQUES / *OPERA CATALOGUE*
- SELECTION VARIETES-OPERETTES /  
*LIGHT MUSIC-OPERETTAS SELECTION*